Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy po pewnym czasie wracał, aby pojąć ją za żonę, zboczył z drogi, by zobaczyć padlinę lwa. (Patrzy), a oto rój pszczół był w szczątkach lwa oraz miód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy po pewnym czasie wracał, by ją pojąć za żonę, zboczył z drogi, chcąc zobaczyć szczątki lwa. Spojrzał, a w tych szczątkach rój pszczół oraz miód! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy po kilku dniach wrócił, aby ją pojąć *za żonę*, zboczył *z drogi*, aby obejrzeć padlinę lwa. A oto rój pszczół i miód *były* w padlinie lwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się po kilku dniach, aby ją pojął, zstąpił, aby oglądał on ścierw lwi, a oto, rój pszczół był w ścierwie lwim, i miód. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po kilku dni wracając się, aby ją pojął, zstąpił, aby oglądał ścierw lwi, a oto rój pszczół był w paszczece lwiej i plastr miodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy po jakimś czasie Samson wracał, by wziąć ją za żonę, zboczył, by obejrzeć padlinę lwa, a oto rój pszczół i miód znalazły się w padlinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy po pewnym czasie wrócił, aby ją pojąć za żonę, zboczył z drogi, aby obejrzeć padlinę lwa, a oto rój pszczół był w cielsku lwa oraz miód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy po pewnym czasie wrócił, aby pojąć ją za żonę, zboczył z drogi, chcąc zobaczyć padlinę lwa. A oto w ciele lwa był rój pszczół i miód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy po jakimś czasie powracał do Timny, by ją pojąć za żonę, zszedł z drogi, aby zobaczyć zabitego lwa. W padlinie lwa był rój pszczół oraz miód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś po pewnym czasie wracał do Timny, by ją pojąć za żonę, zboczył z drogi, by obejrzeć ścierwo lwa. A oto rój pszczół był w padlinie lwa i miód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І судив після нього Ізраїль Есевон з Вифлеєму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po pewnym czasie wrócił, aby ją zabrać. Zaś gdy zboczył, aby spojrzeć na padlinę lwa, a oto w szkielecie zagnieździł się rój pszczół i był miód. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po jakimś czasie wrócił, by wziąć ją do domu. I zboczył, by obejrzeć ścierwo lwa, a tam w trupie lwa był rój pszczół oraz miód. |